

Nicole LAURENT-CATRICE

Née dans le Nord de la France. Enfance en Anjou puis à Paris. Vit en Bretagne. Mariée, cinq enfants. Maîtrise et D.E.S. d'espagnol à Paris. Professeur d'espagnol de 1960 à 1967.

Secrétaire des *Rencontres Poétiques Internationales de Bretagne* de 1983 à 1993.

Chargée de programmation pour la poésie au festival de Rennes *Les Tombées de la Nuit*, de 1984 à 1997.

Productrice et animatrice de *Danger ! Poésie...* émission d'une heure hebdomadaire sur une radio locale, de 1984 à 1991. Puis de *Le Poème de Midi* pendant trois ans sur la même radio.

Poète et traductrice, elle a animé également des ateliers d'écriture pour scolaires et adultes de 1991 à 2004.

Recueils de poèmes :

Paysages intérieurs (éd. Chambelland/ La Coïncidence, 1980,)(épuisé)

Amour-Miroir (Rennes, 1986, spectacle donné aux Tombées de la Nuit en 1983, puis en région parisienne en 1985 et 1986)

Deuil m'est seuil (éd. Caractères, Paris, 1987,) (épuisé)

Liturgie des pierres avec des calligraphies d'Alain Bocher (Le Petit Véhicule, Nantes, 1989,) (épuisé)

Liturgia za kamaka, en bulgare, traduction de Kiril Kadiiski (Sofia 1995)

La Sans Visage, avec des photos en couleurs de Prosper DIVAY (nov.1996, éd. Ere, Bains-sur-Oust)

Métacuisine (éd. L'Arbre à Paroles, Amay, Belgique, février 1999 et 2ème édition, octobre 1999) (épuisé)

Corps perdu (40 poèmes éd. L'Arbre à Paroles, Belgique, 2001, 2ème éd. 2014)

Antología poética/Anthologie poétique 1991-2001, bilingue espagnol / français , traductions de l'auteur (éd. Clapàs, Millau, juin 2002)

Table et Retable (poèmes, éd. L'Arbre à Paroles, Belgique, 2003, 2ème éd. 2015)

La part du feu (éd. L'Arbre à Paroles, Amay, Belgique, 2005, 2ème éd. 2017)

Rituels (éd. Le Petit Véhicule, 2007, Nantes, réédition de trois recueils précédents) *épuisé*

Mine chiffonnée (éd. Le Petit Véhicule, Nantes, 2007) *épuisé*

Tute de damas, anthologie bilingue de quatre poètes françaises : Hélène Cadou, Nicole Laurent-Catrice, Francine Caron, Ariane Dreyfus, édition et traduction en espagnol de N.L.C. (éd. Université de Cádiz, 2007)

Cairn pour ma mère (éd. La Part Commune, Rennes, octobre 2008)

L'Abécédaire de Claire, édition courante (éd. La Branche Rouge, 2008, *épuisé*)

Segunda Antología poética/Seconde Anthologie poétique, 2001-2011 bilingue, espagnol / français , traductions de l'auteur (éd. Clapàs, Millau, juin 2012)

Du soleil dans les flaques (éditions Donner A Voir, Le Mans, 2015)

Un front de feuilles (éditions La Part Commune, Rennes 2016)

Vid Stolou do prestolou anthologie de divers recueils, en ukrainien, traduction de Dmytro Tchystiak, (éditions Samit-Kniga, Kiev, 2018)

La boîte noire (éditions Le Petit Véhicule, Nantes, 2019) avec des dessins de Frédéric Hubert.

Livres d'artiste

Je de cartes (livre-objet, Rennes 1992, H.C.)

Le peuplier poème avec une gravure de Jean-Claude Le Floch (Atelier Landsable 1995, tirage limité,)(épuisé)

Abécédaire de Claire avec des gravures de Claire Chauveau, livre d'artiste à tirage limité (Atelier Tugdual, Cancale, décembre 1999)(épuisé)

Corps perdu, livre d'artiste à tirage limité (9 poèmes) avec 9 gravures de Isabelle DUBRUL (Atelier Tugdual, Cancale, mars 2002)

Mémoire aux alouettes (livre d'artiste calligraphié par l'auteur avec des encres d'Isabelle DUBRUL, limité à 17 exemplaires, 2004)

Autodafé du temps (éd. Carré d'encre, avec des sérigraphies de Marie-France MISSIR, Rennes, 2006) *épuisé*

Fils, filins, fêlures et Fils tirés, aux éditions Carré d'encre, deux livres d'artiste avec des sérigraphies de Marie-France Missir (éd. Carré d'encre, 2008)

Livre de lecture, (éditions Carré d'encre, 2010) avec deux sérigraphies de Marie-France Missir. *épuisé*

Visage (avec sérigraphies de Marie-France Missir, éditions Carré d'encre, 2014)

Elle rit vit erre, rouleau sur soie à la chinoise poème calligraphié avec des peintures de Isabelle DUBRUL (250/21 cm) 2015

Déchiffrer les jours, livre d'artiste avec sérigraphies de Marie-France MISSIR et sculpture papier de Jean-Michel LETELLIER (éditions Carré d'encre, 2015)

En Catimini 9 poèmes sur des dessins de Sabine Fournial (Rennes, 2017)

Romans:

Les gants de velours (juin 2010, éd. Le Petit Pavé, Angers)

Le destin d'Ernestina de la Cueva (2011, éd. La Part Commune)

Essai :

Angèle Vannier et la Bretagne (éd. Blanc Silex, juin 2004)

Demeure d'Angèle Vannier (éditions Sauvages, Quimper, 2017)

Participation à des ouvrages collectifs :

Mac Orlan dans **Balades en Bretagne Nord, Sur les pas des écrivains**, (2011 éd. Alexandrines)

Le Conquet dans **Regards sur la Bretagne**, (2011, éd. des Montagnes Noires)

Icare dans **On dirait qu'il fait beau, poèmes** (éd d'art Henry des Abbayes, 2011)

Anthologie des poètes de Bretagne, bilingue allemand/ français, traduction Rüdiger Fischer (éd. Verlag im Wald, 2010)

Anthologie **Quince poetas franceses** bilingue français/espagnol , par Jeanne Marie (éd. Libros del aire, Madrid, janvier 2015)

Anthologie **Regards croisés** avec des peintres équatoriens, bilingue français/espagnol, ouvrage piloté par Rocío Durán Barba (2016).

Prix :

Prix de l'Union des Ecrivains Lituanais pour la traduction d'une anthologie de poètes contemporains lituanais. 1998

Prix Xavier Grall 2013 pour l'ensemble de son œuvre.

Prix de traduction de Curtea de Arges pour la traduction de Nichita Stanescu 2014

Prix Simone Landry 2017.

Prix de l'Académie européenne des Sciences des Arts et des Lettres pour "L'amour de la Liberté" 2018.

Traductions :

- de l'espagnol :

Paris scarabée de Nivaria TEJERA, cubaine, (éd. Ulysse/Fin de siècle)1995

La foudre n'a de cesse/ el rayo que no cesa de Miguel HERNANDEZ (co-éd.

Folle Avoine/Presses Universitaires de Rennes, décembre 2001) bilingue.

Terres de Castille/Campos de Castilla, poèmes d'Antonio Machado, avec des lithographies d'Eric Brault (éd. Folle Avoine, octobre 2008), bilingue.

La nuit encore/La noche todavía, de Ana María Del Re, vénézuélienne, (éditions Le Frisson esthétique, 2014) bilingue.

Ouragante, de Ámbar Past, mexicaine, (éditions Le Frisson esthétique, 2014)

Chansons et Refrains d'absence/ Romancero y cancionero de ausencias de Miguel Hernández. (éd. Le Temps des Cerises) bilingue, juin 2017

- du bulgare en collaboration avec l'auteur :

Plume de Phénix de Kiril KADIISKI (éd. Les Cahiers Bleus, Troyes, 1993)
réédition revue et augmentée en mai 2001

Les concerts célestes de Kiril Kadiiski (éd. Le Cherche Midi, Paris, 2006)

Poèmes de Kiril Kadiiski (éd. Les Belles Lettres) édition trilingue bulgare, anglais, français.

- du lituanien, en collaboration avec Biruté Ciplijauskaitė :

Vingt poètes lituaniens contemporains (éd. Le Petit Véhicule, mai 1998)

- de l'anglais (Irlande), en collaboration avec Anne Bernard Kearney

Ce lieu que j'appellerai chez moi de Paula MEEHAN (éd. Maison de la Poésie Nord/Pas de Calais, avril 1999)

Les Irlandaises poèmes contemporains (co-édition Ecrits des Forges/Autres Temps, novembre 1999)

Poèmes de Mark Strand (USA) dans la revue **Triages**, 2015

Poèmes de James Tate (USA) dans la revue **Triages**, 2016

Poèmes de Fanny Howe (USA) dans la revue **Triages**, 2017

- du roumain, en collaboration avec Constantin Crisan et Iulia Tudos Codré

Nichita STANESCU, poèmes (éd. Les Cahiers Bleus, Troyes, juin 1999)

- du hongrois en collaboration avec Edith Illés-Euverte

Lászlo P. Horváth, Jeu et enjeux (éd. L'Harmattan, 2013)

- de l'ukrainien, aide à la traduction pour Dmytro Tchytiak

Olexandre Korotko, La grenouille rouge (éd. L'Harmattan, 2018)

Pavlo Movtchane, Sang argenté (éd. L'Harmattan, 2018)

- de l'albanais en collaboration avec Dmytro Tchytiak

Jeton Kelmendi (à paraître)